

Arbeiter-Bauern. Ein starker gesellschaftlicher Integrationsfaktor ist noch immer die Religion.

Eine besondere Situation wird in Kokasd in der Tolnau untersucht, wo in den Jahren 1946/1947 Szekler aus der Bukowina angesiedelt wurden. Sie haben anfänglich Schuldgefühle gegenüber den vertriebenen Deutschen, halten auch sehr an ihrer religiösen Bindung fest. So bleiben sie einige Jahre isoliert, sind 1956 beim ungarischen Aufstand im Aufruhr, finden aber später den Weg in die neuen Verhältnisse bei einem gewissen Festhalten an ursprünglicher heimalicher Tradition.

Den Einzeldarstellungen entsprechend lautet ein letztes Urteil, daß das Bild vom Bauern bei ihm selbst und der Umwelt weitgehend unklar bleibt.

Helmut Klocke

Pöcking

LITERATUR UND KUNST

Vargyas, Lajos: *Hungarian Ballads and the European Ballad Tradition*. Budapest: Akad. Kiadó 1983. Bd. 1, 304 S., Bd. 2, 960 S.

Anticipating strong resistance from ballad-researchers and "expert readers", Vargyas determines the origin and development of ballads as typical of peasant, rather than of courtly or literary populations. Basing his theory on extensive research of the subject expounded originally in his Hungarian version *A magyar népballada és Európa* [The Hungarian Folk Ballad and Europe] published in 1976, Vargyas has involved himself for four decades with ballad research, specifically Hungarian.

Whereas other ballad researchers base the notion of courtly beginning on a review of Danish ballads, Vargyas insists the ballad genre disseminated everywhere from France.

Stressing heavily the historical evidences of Walloon settlers in late mediaeval Northern Hungary, Vargyas demonstrates that the French connection helped disperse the ballad to other countries within Europe. Hungary took over 29 themes from French, of which 23 spread further to neighboring nations.

Regarding these French-Hungarian correlations, which take up a sizable amount of the work, Vargyas notes: "Censorious opinions have been voiced in connection with some of my results." Some of these correspondences are merely inferred never demonstrable, never to be checked against facts.

The author defends himself as to possible shortcomings or errors: "Whatever mistakes and deficiencies occur in my work, they should be ascribed to the fact that I wrote it before national catalogues had been issued. That is to say, I had to resort to my individual efforts" (p. 69).

He senses possibly that his own criticism of other scholars, will return echoes, especially regarding his main thesis of "ballad is the creation of the people". Vargyas believes that ballad originated from minor singers who adapted their compositions to the popular taste, thus turning them into folk creations. According to Vargyas' research, they took shape by a gradual course of variation, modelling, remodelling. Formulation, he states, undoubtedly belongs to the people, who created the genre with their own skill and talent for composition. Vargyas becomes rather outspoken and adamant in his views, "It is a deplorable misunderstanding of literary historians and scholars

of folklore... that once they can prove the literary origin of several folklore products they tend to believe that all such products are literary derivatives" (p. 164).

The evolution of the genre and the dissemination from the French center is closely intertwined with the affinity of nations under late mediaval conditions. Vargyas is convinced that dissemination was not a function of linguistic affinities, but cultural contacts allowed by the prevailing social, political and geographic situation. Different types of contacts came into play at the level of folk culture than high culture. Movement of folk culture happened in the time when ballads were at their height.

Setting up criteria for the existence of ballads: 1) text or portion thereof occurs in precisely datable record; 2) available data referring to certain lines of known ballad, finds evidence of their existence as early as the 14th century. Indications show, furthermore, that the genre penetrated literature with an equal force in Europe, where they were recorded mostly in the 16th century. To Vargyas, this coincides with fundamental transformations in life in Western Europe. The author is of the opinion that economic upswing and concomitant change in the form of living offer a ready explanation for the development of the ballad themes and styles, as the most widespread songs are restricted to a rather narrow scope of themes.

Such opinions or assertions are debatable, as are Vargyas' statements of the preservation of ballad tradition in Transylvania. These significant ballads, "most beautiful texts masterpieces..." survive best, according to the scholar, in the "poorest, least fertile and most backward regions. Poverty accounts for tradition living longer... the population is unable to keep abreast of general educational standards and has stuck, therefore, to its folklore tradition", whereas the genre is on the verge of final extinction in the Europe of today.

In this work Vargyas has set himself an almost insurmountable task of surveying all of European ballad tradition in comparison/contrast to Hungarian. He succeeds in offering an enormous, well-documented and well-investigated corps of Hungarian ballads with their numerous European variants, yet some of his discussion in volume I is sketchy at best, except for the French and Danish types. These, as well as the tunes/dance of Hungarian ballads are well analyzed and complete. He is, without a doubt, the Hungarian ballad expert par excellence, as can be determined by the enormous II. volume of Hungarian ballads, with comparative studies by types. This section is an indispensable service to serious ballad researchers, one that is thorough and comprehensive, besides setting up a very workable method for further researchers. He emphasizes that the constant state of variation is not only a departure from a form, but also a constant reshaping.

As far as the role of the ballad for contemporary man, Vargyas airs only his own theories and opinions unsubstantiated by even one occurrence or example of its use. Is this a "should"? It certainly is not observation.

One question remains: why was this English version so late in coming (after the appearance of the original in 1976) — is it due perhaps to the weakness of the translation itself; some unfortunate colloquialisms, such as 'Anyway', 'well'; or some rather confusing language; down to the very bothersome use of the present progressive tense in the wrong places, from which becomes immediately apparent that the translator is not a native speaker of English.

Lyka, Károly: *Festészeti életünk a millenniumtól az első világháborúig* [Our artistic Life from the Millennium to the First World War]. Budapest: Corvina 1983. 2. ed. 178 p., 136 illust.

Lyka presents a complete, yet concise overview of an important epoch — a mere eighteen years of Hungarian artistic impressionist history — covering the period remarkably well in so few pages. The main themes, characteristics and portrait of the age are included with a lavish number of reproductions that take up almost as much space as the text itself.

No detailed analysis of each individual artist is given, yet an insider's understanding of the movement as an entirety, with its varied sources, influences background are portrayed. The movements, or schools, the types of painting, reasoning behind their emergence and being, along with the inevitable changes are brought to life.

Lyka paints the reader a "behind-the-scenes" view of the impressionist, amusing him with personal anecdotes which allow an exciting, suspenseful look into each artist's life. However entertaining, the personal notes are mainly to inform. In the process, however, they make the book in its entirety more readable. Although the author writes not for art experts, he maintains a high niveau for an intelligent audience.

As creative, as some of his subjects, Lyka falls into exaggerated, romantic style, perhaps in an attempt to echo the atmosphere of the age.

The author does not try to conceal his opinions: he seems to relish a personal vendetta against the general public, whom he gives no credit for either intelligence or taste describing one artist's (Benczur's) style as "not understandable... did not cause a racking of the brains... nor inconvenient brain work for the... public" (p. 43). This about a favorite of the public, one with whom it most identified! — nor is Lyka objective about individual artists — e. g., his immersion into Ferenczy, involvement with Hollósy, preoccupation with Benczur reveal not only their general appeal, but also the author's personal taste.

A distinct Hungarian style emerges during the millennium, the beginning of the book. The endeavor for Hungarianism was characteristic of this time period, strongly affected by Bartók and Kodály's influence and research of old roots — in folklore. This passion for folklore is mirrored in Lyka's explanation of Hungarian art as "born of the depths of the soul" (p. 15). The architects of the period claimed primary "Hungarian" tendencies personified in the "irreplaceable" Ödön Lechner with his burning desire to display the new Hungarian style building. As a shortlived rival, the Viennese "secession", threatened this new-born nationalism in art.

Painting during these eighteen years changed completely, developing from romantic to a modern naturalism toward impressionism, with a taste of expressionism. The most opposing artistic views merge in this time period, however the diversity lent the epoch exceptional variety, at once freeing it form its one-sidedness.

The main characteristics of the principal impressionist painters are collected as well as their corresponding styles evolved from the schools (movements), with a footnote-type of grouping outlining the various graphic techniques. Enriching the reader's understanding of the period is a synopsis of the chief museums, their management (directors') styles, as well as their exhibitions (public response thereto), the part that government and its subsidy of art played in artistic development.

World War I brought an unrelenting end to this era, "as if art lost its meaning...". Lyka's work, nevertheless, brings this meaning back to life with his accurate, but condensed representation.

Friderika Margit Koos

München

Hopp, Lajos: *A lengyel irodalom befogadása Magyarországon 1780—1840* [Die Rezeption der polnischen Literatur in Ungarn 1780—1840]. Budapest: Akad. Kiadó 1983. 130 S.

Die im Titel erwähnte Periodisierung bedarf einer gewissen Erklärung. Nach unserer Kenntnis ist das Interesse an der polnischen Literatur in Ungarn bis zur Mitte der 1820-er Jahre unbedeutend. In der Epoche zwischen 1770 und 1820 haben hauptsächlich die politischen Veränderungen in Polen ein Echo hervorgerufen (Das gibt übrigens auch Hopp zu, S. 34). In dessen Folge wurden dann immer mehr Schriftsteller und Dichter auf Polen aufmerksam (Batsányi, Bessenyei, Dessewffy). Das größte Interesse zeigten Kazinczy und sein polonophiler Kreis. Ihre Stellung war aber eine Ausnahme in dem damaligen Ungarn; sie konnten nämlich durch die Briefe eines in Galizien stationierten Husarenoffiziers (József Csehy) unmittelbaren Einblick in die politische Ereignisse Polens wie auch in einige Bereiche der polnischen Literatur gewinnen.

Der Autor weist richtig darauf hin, daß die ersten Anstöße zum gründlichen Kennenlernen der polnischen Literatur die Besetzung Galiziens gab. Es kann kein Zufall sein, daß die erste Zusammenfassung über die polnische Literatur ein Werk eines aus Galizien heimkehrenden ungarischen Soldaten (Károly Kiss) war. Den Wendepunkt in der Verbreitung der polnischen Literatur in Ungarn brachten aber die 1830-er Jahre. Einige Interessenten der polnischen Literatur, welche bisher nur durch Briefwechsel und auf der Grundlage von Zeitungs- und Lexikonartikeln informiert waren, trugen jetzt zu der Entdeckung der in ganz Europa großes Echo hervorrufenden polnischen Romantik und zu deren Interpretation bei (Gábor Kazinczy, György Sárosi, Ferenc Toldy). Hier muß man vor allem den Namen von Toldy erwähnen, der mit seinen Artikeln (hauptsächlich über Mickiewicz) weitgehend zur Popularität der polnischen Literatur beigetragen hat. Zur Verstärkung der polnischfreundlichen Tendenz trugen aber auch die Werke mit dem Themenbereich "Polen" der ungarischen Dichter (Vörösmarty, Bajza, Tompa) bei. Das Werk von Lajos Hopp mit seinem bündigen, verständlichen Stil ist ein nützlicher Beitrag zur Geschichte der polnisch-ungarischen Kulturbeziehungen.

Emil Balogh

Brüssel

Csapláros, István: *Fejezetek a magyar-lengyel irodalmi kapcsolatok történetéből* [Kapitel aus der Geschichte der ungarisch-polnischen Literaturbeziehungen]. Budapest: Akad. Kiadó 1983. 210 S.

Die Beiträge des Bandes umfassen drei Themenkreise. Der erste untersucht das ungarische literarische Echo der polnischen Ereignisse in der Zeit der Aufteilung Polens bis zu den Balkankriegen 1877—1878. Das ist der längste

und vielleicht interessanteste Teil des Buches. Aus den Beiträgen wird klar, daß die damaligen Interessenten fast nur mittelbare Quellen zur Verfügung hatten. Die Schriften von Voltaire und Rousseau über Polen hatten hauptsächlich unter den Schriftstellern der Aufklärung großen Erfolg. Die polnischen Ereignisse widerspiegelten sich in den folgenden Zeitperioden ausschließlich in den Werken der deutschösterreichischen Publizistik und den deutschsprachigen wissenschaftlichen und literarischen Veröffentlichungen. In der Reformzeit, in der Schriftsteller sich immer öfter auf Polen berufen, erreichen die in ganz Europa bekannten Meisterwerke der polnischen Romantik Ungarn weiterhin in deutschen Übersetzungen. Interessanterweise hat sich keiner der Sprecher der gemeinsamen Schicksalsgemeinschaft und der historischen Vergangenheit die Mühe gemacht, die polnische Sprache zu erlernen. Das hätte Möglichkeiten eröffnet für den Ausbau der unmittelbaren Beziehungen zu dem Land und dessen Literatur. (Wir kennen nur wenige Ausnahmen, wie Kazinczy, József Csehy, Károly Kiss.) In der Zeit nach der Revolution von 1848 nahm die Präsenz der polnischen Ereignisse in den literarischen Veröffentlichungen ab. Das ist verständlich, weil die Elite der Nation zum Schweigen und zur Emigration verurteilt war. Der polnische Aufstand von 1863 hat die Presse und das literarische Leben noch einmal in Bewegung gesetzt. Der Enthusiasmus hat aber nicht die früheren Ausmaße angenommen. Es scheint, daß die polnischen Ereignisse für Ungarn, das mit Österreich politisch verbunden war, eine Belastung gewesen waren.

In dem folgenden Kapitel folgt der Autor der literarischen Darstellung einer polnischen und einer ungarischen historischen Figur. Das ist der am wenigsten interessante Teil des Buches. Die Mehrheit dieser Studien ist nämlich eine inventarartige Aufzählung der Werke, in denen die Figuren vorkommen. Auf diese Weise untersucht der Autor die Darstellung von Kopernikus in der ungarischen, und den Weg des Rákóczi-Marsches in der polnischen Literatur.

Im letzten Kapitel bekommen wir eine Übersicht über das Verhältnis zwischen Ungarn und seinen Nachbarvölkern, und zwar im Spiegel der damaligen polnischen Literatur. Erwähnenswert ist die Studie über das Lebenswerk von J. J. Jez, einem polnischen Schriftsteller, ein aktiver Teilnehmer des Freiheitskrieges von 1848, der bis zu seinem Lebensende sich bemühte, die Ungarn mit ihrem südslawischen Nachbarn zu versöhnen, damit sie sich zusammen gegen den gemeinsamen Feind, gegen Österreich, wendeten. Seine Ansichten wurden aber im damaligen Ungarn nur von wenigen geteilt. So ist es kein Wunder, daß die Vertreter der ungarischen Polonistik erst viel später, d. h. in der 30er Jahren unseres Jhs., auf ihn aufmerksam wurden.

Emil Balogh

Brüssel

Brunauer, Dalma Hunyadi; Stephen Brunauer: *Dezso Kosztolányi*. München 1983. 250 p. = Veröffentlichungen des Finnisch-ungarischen Seminars an der Universität München. Serie C: Miscellanea 15.

Two American authors, Dalma Hunyadi Brunauer, Professor of Humanities at Clarkson College and her husband, Stephen Brunauer, physical chemist and Clarkson Professor Emeritus, both Hungarians by origin, published a book unique of its kind. This is a great pleasure for those, who are

interested in Hungarian literature, but who are not familiar with this language. As far as I know, this is the first book written in a foreign language about the life and work of Dezső Kosztolányi.

"The purpose of this book is to present Kosztolányi the poet and writer to the English-speaking reader, as fully as it is possible to do so in a short volume", (p. 2) say the authors in the preface. What makes this intention difficult is the problem, that only a very small part of Kosztolányi's work has been translated into English. This is why the authors first had to present the piece of work which they wanted to analyse. With the words of the preface: »We tried to make Kosztolányi himself speak...« (ibid.)

The monograph contains six main chapters. The first one introduced the poet's biography. Though the section title (Life and Times) promises a description of the period, it does not give much of it. It would have been better to write more about the political currents and intellectual trends in Hungary in the early part of the century, especially about the periodical *Nyugat*, because a lot of progressive writers and poets grouped round this review. Kosztolányi himself was its contributor.

The second chapter (p. 30—100) presents Kosztolányi's lyrical poetry chronologically from volume to volume. (The authors deal with Kosztolányi's plays at the end of this chapter. This is quite logical, for most of his plays are poems in dialogue.) The authors give selections from poems that have no English translation. They put them into prose. These translations, though accurate, cannot reproduce the form of the poems. And, according to Kosztolányi, the form is the essence of the work of art. We are especially sorry for the rhymes. The authors themselves mention that Kosztolányi is the greatest master of rhyme in Hungarian poetry. It would have been worth trying to render into English this fascinating rhyme-music. Some really good translations by Dalma Hunyadi in this book prove her talent in this respect, too.

The next chapter (p. 101—206) shows the prose-writer Kosztolányi. It divides his prose into three periods: in the first one the short story is the most important form (seven volumes of short stories up to 1920); in the next period, between 1921 and 1926, fiction dominates; in the last decade of his career Kosztolányi turned his attention to short stories again. Here, too, the authors follow chronological order. In the analysis of the volumes they make good use of the results of the Hungarian Kosztolányi philology, though sometimes they have different opinions. This, of course, imparts a special to the book.

According to its title, the fourth chapter (p. 207—223) contains the evaluation of the journalist and essayist Kosztolányi, but essentially it fails to do so. The authors ought to have dealt with Kosztolányi's highly important critical works, with his views on aesthetics and with his puristic journalism. Consequently, we cannot draw a parallel between the theoretician and the author Kosztolányi.

The fifth chapter presents Kosztolányi's principles on translation and his translations from English (p. 224—235). Because of the particular purpose of the book, this restriction is logical and quite acceptable. We might object to the fact, that the authors did not benefit from Kosztolányi's splendid polemical essays, which he had written in defending his own translations on *The Raven* and *The Winter's Tale* against contemporary criticisms.

In the last short chapter (p. 236—238) the authors feel sorry for the fact, that while Thornton Wilder or Oscar Wilde are well-known figures of the world literature, Kosztolányi, who is their equal in quality and surpasses them in quantity, is hardly known outside Hungary. We do hope together

with Dalma and Stephen Brunauer, that this book, which is useful especially for the foreign friends and propagators of the Hungarian literature and cannot be neglected by the Hungarian Kosztolányi research, will help to remedy the situation.

Gábor Kemény

Budapest

Gyergyai, Albert: *Védelem az esszé ügyében* [Verteidigung des Essays]. Budapest: Szépirodalmi Kiadó 1984. 458 S.

Der fast 90-jährig verstorbene Autor dozierte als Universitätsprofessor für französische Literatur in Budapest, übersetzte Montaigne, La Fontaine, Villon, Balzac, Flaubert, Proust, Claudel, aber auch Hölderlin und Ungaretti ins Ungarische und verfaßte zahlreiche Schriften über französische und deutsche Autoren. Für die Übersetzung des Romans *A la recherche du temps perdu* erhielt er 1937 die Auszeichnung der »Legion d'honneur«, sowie mehrere ungarische Literaturpreise. Gyergyai war der geborene Professor für das ganze Land auf dem Gebiet der Literatur. Seine Persönlichkeit als Professor sprengte alle institutionellen Rahmen und staatlich vorgeschriebenen Lehrstoffe. Er vertrat eine gehobene literarische Geschmacksrichtung, einen Sinn für Klassizität und Europäertum, die größte Wirkung erzielte er aber vielleicht durch die Innigkeit und Liebe zum Wertvollen, mit denen er die literarischen Werke vermittelte. Auf dieser Stufe Literaturprofessor zu sein, bedeutet einen nicht nur in Schriften und Vorträgen, sondern mit dem ganzen Leben vertretenen Stil und eine nicht dogmatische, sondern gelebte Ästhetik. Darum wählte Gyergyai zu seiner bevorzugten literarischen Gattung das Essay, das Unverbindlichkeit und Disziplin, Würde und Skepsis in sich vereinigt, und so wurde er zum Meister der literarischen Abhandlung, zum Mann des Essays.

Von Seiten des Herausgebers, János Szávai, war es nicht nur begründet, sondern eine das Wesentliche hervorgebende Geste, die über das Essay verfaßten Aufsätze von A. Gyergyai als eine Art Einleitung zu den gesammelten Schriften des Autors aufzufassen, welche er unter dem Titel »Verteidigung des Essays« veröffentlichte. Gyergyai zeigt mit einer Leichtigkeit und französisch anmutenden Eleganz, daß das Essay weder eine wissenschaftliche Studie, noch ein Feuilleton oder Plauderei, sondern eine ernsthafte literarische Form sei, ein Versuch, das nie zu Bewältigende zu bewältigen. Es genügt jedoch nicht, das Essay lediglich mit »Versuch« zu übersetzen. Das Essay ist keine halb gelungene Schilderung eines Materials, kein Torso, sondern eine ethische und ästhetische Fülle, Ergänzung zu dem notwendigerweise entstandenen Bewußtwerden des Scheiterns.

Gerade diese zweifache Ergänzung bildet das Wesen des Essays. Das ethische Plus bedeutet, daß der »literarische Versuch« seine eigene Unzulänglichkeit ständig in Erinnerung ruft, daß der Essayist die Größe und die Kompliziertheit des Themas sowie die unermeßliche Aufgabe der getreuen Darstellung klar sieht, infolgedessen ihm immer bewußt ist, daß unser Wissen stets nur eine asymptotische Erkenntnis sein kann. Daraus resultiert, daß das Essay ein Ausdruck der Toleranz sein muß. Die ästhetische Ergänzung des literarischen Versuchs wiederum besteht darin, daß aus der Unvermeidlichkeit des Scheiterns doch etwas Ganzes und künstlerisch Genießbares entstehen soll, daß das nicht abschließbare Unternehmen abgerundet und

mit subjektiven Erlebniswerten schmackhaft gemacht werden muß. So gesehen könnte man die Behauptung wagen, daß das Essay Ordnung, d. h. moralische Ordentlichkeit und ästhetische Geordnetheit, bedeutet. Das Essay ist die literarische Kunstform der Ordnung; es läßt nicht zu, daß das Chaos über uns Herr wird, sondern uns Haltung durch die Ordnung gibt.

Gyergyai wußte sehr wohl, daß eine solche literarische Gattung in unserer Zeit Schutz und Verteidigung braucht. Einerseits wird das Essay durch die Wissenschaft bedrängt, andererseits durch die um sich greifende moralische Unordnung. »Der Essayist steht und fällt mit den Lesern des Essays« — schreibt der Verf. an einer Stelle (S. 17). Das Essay entspringe aus der Bildung und moralischen Wachsamkeit, die zugleich auch dessen Nährboden bilden. Aber gerade weil heute dieser Boden im Verschwinden begriffen ist, sei man genötigt, für das Essay zu kämpfen. Vor allem aus diesen und ähnlichen Aussagen spürt man das persönliche Engagement des Autors heraus, seine eindringliche, oft auch assoziative Argumentation gibt seinen Sätzen eine charakteristische Prägung sowie Lebendigkeit. Hier geht es nicht bloß um die Literatur, sondern um die Schilderung einer Lebensauffassung, nicht um die Beschreibung einer literarischen Form, sondern um eine Selbstcharakterisierung und Selbstverteidigung.

Auch aus dem vorliegenden Band geht es klar hervor, daß das bevorzugte Gebiet des Verfassers die französische Literatur war. Gyergyai befaßte sich nicht nur als Professor im Eötvös-Kolleg und an der Universität Budapest mit den großen Gestalten und Werken der französischen Literatur, sondern auch in diversen Zeitschriften. Viele seiner Abhandlungen, Aufsätze und Rezensionen sind bereits in den Sammelbänden *Klasszikusok* (Klassiker, 1962) und *Kortársak* (Zeitgenossen, 1965) erschienen, aber zahlreiche Veröffentlichungen fanden sich noch zerstreut in einzelnen literarischen Zeitschriften. Sie wurden jetzt gesammelt und im vorliegenden Band vereinigt. Diese zum Teil kleineren Artikel, die kaum als Essays anzusprechen sind, zeigen deutlich, wie heimisch der Autor sich in der französischen Literatur fühlte und wie er den Esprit der Franzosen mochte, den er den Ungarn vermitteln wollte, und zwar in einer Zeit, wo die offizielle Kulturpolitik des Landes durchaus andere Richtung aufwies. Gyergyai feierte ein Leben lang die französischen Autoren, diskutierte über die Probleme der Übersetzung aus dem Französischen, plauderte mit einem Racine oder Flaubert, prahlte aber nie damit — das wäre nicht nach französischem Geschmack! —, sondern tat es mit Ehrfurcht vor dem Esprit und der Bildung. Auch in dieser Beziehung versuchte Gyergyai französisch-elegant zu sein. Als Ungar nahm er ein französisches Attitüd an: er war in den letzten Jahrzehnten der »diensthabende Franzose« der ungarischen Literatur.

Das sollte man jedoch nicht im nationalistisch-kleinlichen Sinne nehmen; die Ungarn haben im allgemeinen die Franzosen — und nicht nur in der Literatur — fast immer zu Europäern stilisiert. Bei Gyergyai bedeutet die französische Schauweise vor allem Empfindlichkeit für das Wertvolle, egal unter welcher Fahne und in welcher Sprache es sich meldet. Zu seinen literarischen Freunden zählten Goethe wie Hemingway, Carl Spitteler und Virginia Woolf, und er bewegte sich mit Sicherheit auch in der ästhetischen Beurteilung der deutschen literarischen Werke und deren ungarischen Übersetzungen. Das ist klar ersichtlich u. a. aus seiner Rezension einer Anthologie der deutschen Literatur (*A német irodalom kincsháza* [Schatzkammer der deutschen Literatur]), die Anfang der vierziger Jahre erschienen war. Er äußert sich souverän über die deutschen Klassiker sowie über die Auswahl, Qualität und Mängel der Übersetzungen. Nichts zeigt charakteristischer seine

Bewandertheit auch in der modernen deutschen Literatur, als daß er Franz Kafka bereits 1942, in einer Zeit, wo dieser im deutschen Sprachraum kaum bekannt und in seinen Werken nicht zugänglich war, »den europäischen Klassiker der neuen deutschen Erzählkunst« nannte (S. 256).

Wer die Probleme und Literatur der ungarischen Übersetzungen so gut kannte wie Albert Gyergyai, muß auch in der vergangenen und gegenwärtigen ungarischen Literatur zu Hause sein. Im vorliegenden Band ist das in erster Linie aus dem Zyklus über die Übersetzung und aus dem Kapitel »Klassiker und Zeitgenossen — daheim« zu entnehmen. Obwohl die hier aufgenommenen Schriften eher mosaikhafte erscheinen, gehen aus ihnen seine umfangreiche Kenntnis und sein eindringliches Interesse für die Gestalten der ungarischen Literatur klar hervor. Wie er über den Dichter Lórinç Szabó, über die Goethe-Übersetzungen von Mihály Babits und Turóczy-Trostler, den Roman von Eötvös *Karthausi* (Der Karthäuser) und die Novellen von Ferenc Herczeg schreibt, zeigt seine Begeisterung für die ungarische Literatur. In diesen Essays weist er nicht nur auf die Verdienste der einzelnen Autoren hin, sondern skizziert in der Regel auch deren europäisch-literarischen, manchmal sogar künstlerischen und philosophischen Hintergrund.

Interessant ist ferner der Abschluß des Bandes: ein Interview von Nándor Szávai mit Gyergyai. Auch hier liegt der Akzent auf der Lehrtätigkeit des Verfassers, der zu jenen Professoren gehörte, »die überzeugend und fast beschwörend sagen können, warum ein Werk schön sei« (S. 447).

Das Essay, das nach Gyergyai moralische Haltung und ästhetische Bildung, Lebensauffassung und Lebensstil bedeutet, bedarf zweifelsohne der Verteidigung. Unsere Zeit ist essayfeindlich: chaotisch und fanatisch, ziellos, aber auch zielbewußt, extrem und geschichtslos. Auch wenn in einer solchen Situation das Essay auf verlorenem Posten steht, die quasi Selbstverteidigung des Essayisten Gyergyai kann als gelungen bezeichnet werden: seine Gestalt und sein Lebenswerk verdrängen das Banale und Alltägliche.

Tibor Hanak

Wien

Bojtár, Endre: *Egy kelet-európai az irodalomélméletben* [Ein Osteuropäer in der Literaturtheorie]. Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó 1983. 229 S.

»Zeige mir deine Literaturgeschichte, und ich zeige dir deine Geschichte« (S. 62) — schreibt Endre Bojtár, einer der vielseitigsten Literaturwissenschaftler der jüngeren Generation Ungarns. In seinem dritten Buch beschäftigt er sich, ebenso wie in den beiden vorangegangenen (Die osteuropäische Avantgarde-Literatur, 1978; Der slawische Strukturalismus in der Literaturwissenschaft, 1979), mit der Literatur Osteuropas, genauer mit Osteuropa selbst: »Der vielleicht charakteristische Zug der osteuropäischen Literatur ist die untrennbare Einheit des Lebens und der Kunst« (S. 215). Dieser Gedanke begleitet durchgehend die von einander im Grunde unabhängigen, jedoch in einem Punkte äquivalenten Studien: alle sind sie Bewertungen: »Sich mit Literatur zu beschäftigen, heißt gleichzeitig Bewerten« (S. 9) — so zu lesen gleich in der ersten Studie, in der er sich mittels seiner beeindruckenden fachlichen Fertigkeit und Übersicht dem herkömmlichen, unter anderem durch Roman Ingarden vertretenen Rezeptionsvorgang widersetzt. Sein Postulat: »Ich aber

würde behaupten, daß der ästhetische Wert bei der Einschätzung eines rezipierten literarischen Kunstwerkes nicht zum Schluß, quasi als dessen Summe, erscheint, sondern zu Beginn; unsere Erfahrung nimmt in der umgekehrten Richtung, das heißt 'deduktiv', in Folge der Deutung und Beschreibung zu« (S. 16).

Die nächste Bewertungs-Studie (hier nicht ästhetischer, sondern ethischer Art) behandelt die Aufgaben der Literaturwissenschaft. »Ich denke, Literaturgeschichte ist nur dann nützlich, wenn sie ihrer Identität gewahrt wird... und allgemeine geschichtliche Aussagen macht« (S. 61).

Im zweiten Teil des Bandes kommt der Kritiker Endre Bojtár zu Worte. Mittels außergewöhnlicher Stoffkenntnisse des Literaturwissenschaftlers bestimmt er den Platz zweier Gedichte von Dezső Tandori in der ungarischen sowie die Dichtung József Attilas in der osteuropäischen Lyrik. Mit strukturalistischer Präzision bespricht er György Konráds Buch *A látogató* [Der Besucher]. Mit behendem Stil eines Belletristen vergleicht er Esterházy mit Puschkin.

Der dritte Teil des Buches trägt den Titel »Osteuropa«. Der im Ungarischen beheimatete Germanismus »kelet-européer« [Osteuropäer] beinhaltet mehr als die eigentliche wörtliche Bedeutung: Verpflichtung. Der Titel des Buches ist auch umkehrbar: »Ein Literaturtheoretiker in Osteuropa — von der Struktur her ein Modellfall des 'Elephanten im Porzellanladen'«. Ist doch der Odysseus, der Don Juan, und der Faust der osteuropäischen Literatur: Schweik — Symbol der Kunst des Überlebens und der Gängelung der Geschichte. »Begreifen wir — betont Bojtár — dies ist der *einzig* Typus osteuropäischer Provenienz, welcher... nunmehr Allgemeingültigkeit besitzt.« Am Schluß seines Buches stellt er die Frage: »...was kann und muß der Literaturhistoriker unter solchen Umständen tun?« Er gibt uns sogleich die Antwort: »...er muß exakt diese Situation aufdecken, gleichzeitig aber auch unsere Literaturen einzeln und gemeinsam in die Waagschale legen. Diese nüchterne Exaktheit ist unabdingbar« (S. 218).

Róbert Prokopp

Kranzberg